

検索エンジン「百度」の検索結果から見た 中国語の時間詞と時刻表現

小 出 敦

目 次

1. はじめに
2. 検索条件と検索の対象
3. 検索結果
4. 各時間詞が指す時間の範囲
5. 学習者のための時間詞と時刻表現の表

キーワード：中国語，時間詞，時刻表現，インターネット検索，中国語教育

1. はじめに

中国語の“上午”“中午”“下午”などの時間詞¹⁾は、日本語の「午前」「正午」「午後」などと用法において異なる点がある。例えば、日本語の「午前1時」は自然な表現であるが、中国語の“上午1点”は不自然である。日本語を母語とする者が中国語を学ぶ場合、その差異に注意しなければならない。“上午”などの時間詞がどの時間帯を指すのかについてアンケート調査を行なった研究に石安石（1988）があるが、この論文の調査は比較的小規模なものであった²⁾。本稿では、対象とする時間詞の数を増やし、インターネットを利用して、新たに調査をおこなった。具体的には、17種類の時間詞について、「時間詞+時刻表現」（例、上午10点）を検索エンジンで検索し、どの時間詞がどの時刻表現と結びつくことが多いのかを調査した。そして、その調査結果を学習者が理解しやすい表にまとめた。なお、本稿における日本語の時刻表現は「0時」「6時」「12時」「18時」のようにすべて24時間制である。

2. 検索条件と検索の対象

今回の調査は、中国の代表的な検索エンジンである「百度」（<http://www.baidu.com/>）を利用し、2009年9月13日に行なった。多くの検索エンジンの中から「百度」を選んだのは、中国の検索エンジンの中でシェアが最も大きいからであり³⁾、それ以上のものではない。検索に際し

て、時間・言語・ファイルの形式・キーワードの位置について何ら制限を設けなかった。ただし“包含以下の完整キーワード”(以下の完全なキーワードを含む)によって検索した。調査の対象とした時間詞は“凌晨”“清晨”“早晨”“早上”“上午”“中午”“正午”“下午”“午后”“傍晚”“晚上”“晚间”“夜晚”“夜里”“深夜”“半夜”“午夜”の17種類である。これらはすべて、2009年8月25～27日に「百度」を利用して行なった予備調査の結果、いずれかの時間において検索結果の合計が50,000篇以上あった時間詞である。予備調査でいずれの時間においても検索結果の合計が50,000篇未満だった時間詞(例えば“清早”“白天”“夜间”“子夜”“夜半”など)は調査の対象としなかった。一つの時間について、算用数字を用いた表記と漢数字を用いた表記の両方を検索して、その合計をその時間の検索結果とした。例えば、“凌晨1点”の検索結果“約1,740,000篇”と、“凌晨一点”の検索結果“約1,540,000篇”を合計した“約3,280,000篇”を1時の検索結果とした。1時の検索結果には、“凌晨1点15分”“凌晨一点半”“凌晨1点55分”などの用例が含まれている。従って、1時の検索結果は、1時00分から同59分までの時刻表現を包括したものである。他の時間についても同様である。2時については、“2点”“两点”“二点”の3種類の表記について検索した。なお、“00点”“01点”“02点”“一一点”“一两点”“〇点”のような表記は、用例が極めて少ないので、調査の対象としなかった。例えば、“晚上08点”“晚上一二点”“晚上〇点”の検索結果はそれぞれ、1,040篇、2,570篇、9篇だった(9月13日の調査)。

3. 検索結果

下の表1は、一つの時間について検索結果の合計が50,000篇以上あるものを選び出し、時間別に分類し、さらに数の多いものから順番に並べたものである。検索結果の“約”と“篇”は省略した。

表 1 時間別の検索結果

時間	順位	検索語	検索結果
0時	1	晚上 12 点／十二点	2,315,000
	2	夜里 12 点／十二点	1,137,000
	3	午夜 12 点／十二点	753,000
	4	半夜 12 点／十二点	586,000
	5	凌晨 12 点／十二点	518,000
	6	凌晨 0 点／零点	434,000
	7	深夜 12 点／十二点	320,000
	8	午夜 0 点／零点	169,800
	9	夜晚 12 点／十二点	80,100
	10	晚上 0 点／零点	73,500
1時	1	凌晨 1 点／一点	3,280,000
	2	夜里 1 点／一点	254,700
	3	晚上 1 点／一点	235,200
	4	半夜 1 点／一点	160,000
	5	深夜 1 点／一点	101,300
2時	1	凌晨 2 点／两点／二点	4,258,000
	2	半夜 2 点／两点／二点	549,600
	3	晚上 2 点／两点／二点	317,200
	4	深夜 2 点／两点／二点	260,400
	5	夜里 2 点／两点／二点	217,830
	6	午夜 2 点／两点／二点	134,450
	7	早上 2 点／两点／二点	60,010
3時	1	凌晨 3 点／三点	3,640,000
	2	半夜 3 点／三点	473,000
	3	晚上 3 点／三点	184,200
	4	早上 3 点／三点	168,100
	5	深夜 3 点／三点	152,500
	6	夜里 3 点／三点	117,400
	7	午夜 3 点／三点	56,700
	8	清晨 3 点／三点	53,000
4時	1	凌晨 4 点／四点	2,880,000
	2	早上 4 点／四点	592,000
	3	早晨 4 点／四点	147,300
	4	清晨 4 点／四点	145,500
	5	半夜 4 点／四点	92,500
	6	晚上 4 点／四点	89,400

5 時	1	早上 5 点／五点	1,793,000
	2	凌晨 5 点／五点	1,282,000
	3	清晨 5 点／五点	446,000
	4	早晨 5 点／五点	433,000
6 時	1	早上 6 点／六点	3,430,000
	2	早晨 6 点／六点	758,000
	3	清晨 6 点／六点	556,000
	4	凌晨 6 点／六点	347,000
	5	上午 6 点／六点	139,100
7 時	1	早上 7 点／七点	3,680,000
	2	早晨 7 点／七点	709,000
	3	上午 7 点／七点	423,400
	4	清晨 7 点／七点	183,900
8 時	1	早上 8 点／八点	3,800,000
	2	上午 8 点／八点	1,719,000
	3	早晨 8 点／八点	570,000
	4	清晨 8 点／八点	59,900
9 時	1	上午 9 点／九点	3,682,000
	2	早上 9 点／九点	2,543,000
	3	早晨 9 点／九点	250,900
10 時	1	上午 10 点／十点	3,981,000
	2	早上 10 点／十点	1,796,000
	3	早晨 10 点／十点	95,600
	4	中午 10 点／十点	52,400
11 時	1	上午 11 点／十一点	1,525,000
	2	中午 11 点／十一点	1,067,000
	3	早上 11 点／十一点	417,600
12 時	1	中午 12 点／十二点	3,625,000
	2	上午 12 点／十二点	128,900
	3	下午 12 点／十二点	87,700
	4	正午 12 点／十二点	84,100
13 時	1	下午 1 点／一点	2,454,000
	2	中午 1 点／一点	605,700
14 時	1	下午 2 点／两点／二点	7,571,000
	2	中午 2 点／两点／二点	291,370
	3	午后 2 点／两点／二点	111,320
15 時	1	下午 3 点／三点	7,500,000
	2	午后 3 点／三点	89,700
16 時	1	下午 4 点／四点	6,260,000

17時	1	下午 5 点／五点	5,380,000
	2	晚上 5 点／五点	466,000
	3	傍晚 5 点／五点	192,000
18時	1	下午 6 点／六点	2,827,000
	2	晚上 6 点／六点	2,121,000
	3	傍晚 6 点／六点	401,000
19時	1	晚上 7 点／七点	4,040,000
	2	下午 7 点／七点	333,800
	3	傍晚 7 点／七点	126,500
	4	晚间 7 点／七点	107,400
	5	夜晚 7 点／七点	64,260
20時	1	晚上 8 点／八点	5,610,000
	2	夜晚 8 点／八点	86,300
	3	晚间 8 点／八点	99,900
21時	1	晚上 9 点／九点	3,970,000
	2	夜晚 9 点／九点	93,700
	3	晚间 9 点／九点	88,800
22時	1	晚上 10 点／十点	5,110,000
	2	夜里 10 点／十点	164,800
	3	晚间 10 点／十点	125,900
	4	夜晚 10 点／十点	122,700
	5	深夜 10 点／十点	61,900
23時	1	晚上 11 点／十一点	2,898,000
	2	夜里 11 点／十一点	276,700
	3	深夜 11 点／十一点	234,800
	4	夜晚 11 点／十一点	108,700
	5	半夜 11 点／十一点	103,200
	6	晚间 11 点／十一点	60,800

4. 各時間詞が指す時間の範囲

次に各時間詞が指す時間の範囲について、今回の調査の検索結果と各種中国語辞典の記述とを比較し、検索結果の妥当性を検討する。

凌晨 0時から6時に使われ、1時から4時までは他の時間詞を圧倒して最も多く使われる。《现汉》は“天快亮的时候”（まもなく夜が明けるころ）と説明し、用例として“～三点”を掲げる。一方、『白水社』と『講談社』は、真夜中から夜明け前にかけての時間帯を指すと説明し

ている。例えば、『白水社』は「早朝、夜明け。(夜半から夜明けまでの比較的長い時間を指し、何時ごろかをはっきりさせるため多く‘凌晨’の後に具体的な時間を示す)」と述べる。今回の調査結果は、『白水社』『講談社』の記述と一致する。

清晨 4時から7時に使われ、特に5時、6時に集中的に使われる。ただし、時間別の検索結果は5時で“早上”の25%、6時で“早上”の16%にとどまる。《現漢》は“日出前後の一段时间”(日の出前後の時間)と説明する。『白水社』は「(夜明け前後の短い時間を指し)早朝、明け方」とし、『講談社』は類義語コラムで、「夜が明けてからの2,3時間をさす」と説明する。今回の調査結果は、《現漢》『白水社』『講談社』の記述と一致する

早晨 4時から9時に使われる。“早晨”を用いるのが最も多いのは6時であるが、6時の検索結果でも“早上”の22%にとどまる。《現漢》は“从天将亮到八九点钟的一段时间”(夜が明けようとするところから、8,9時までの時間)と説明する。今回の調査結果はこれと一致する。

早上 4時から11時に使われ、5時から8時では最も多く使われる時間詞である。《現漢》は“早晨”とのみ説明し、“早晨”の同義語のように扱っている。『講談社』は類義語コラムで、“早上”と“早晨”を同義語のように扱い、「夜明けの5,6時から8,9時ぐらいまでをさす。一般に、〔早上〕は話し言葉に、〔早晨〕は話し言葉と書き言葉に用いる」と説明する。しかし今回の調査によれば、“早上”は10時、11時にも比較的よく使われている。この点については、《現漢》『講談社』の記述と少し相違が見られる。

上午 7時から11時に使われ、9時から11時では最も多く使われる時間詞である。《現漢》は“指清晨到正午十二点的一段时间”(早朝から正午までの時間を指す)と説明しており、今回の調査結果はこれとほぼ一致する。

中午 11時から14時に使われ、12時では最も多く使われる時間詞である。《現漢》は“指白天十二点左右的一段时间”(昼の12時前後の時間を指す)と説明する。今回の調査結果はこれと一致する。

正午 12時のみに使われる。ただし、12時の検索結果は“中午”の2%に過ぎない。“正午”は時刻表現と組み合わせて使われることが少ない時間詞である。《現漢》の説明は“中午十二点”であり、今回の調査結果はこれと一致する。

下午 13時から19時に使われ、13時から18時では最も多く使われる時間詞である。《現漢》は“从正午十二点到半夜十二点的一段时间,一般也指从正午十二点到日落的一段时间”(正午から真夜中の12時までの時間。一般的に正午から日没までの時間をも指す)と説明する。今回の調査によれば、20時から23時の検索結果は非常に少なかった。すなわち、20時は57,600篇、21時は33,190篇、22時は20,830篇、23時は19,750篇であり、この中で最も多い20時の検索結果でも、14時の0.8%に過ぎない。今回の調査結果は、《現漢》の説明の“一般也指从正午十二点到日落的一段时间”の部分と一致する。

午后 13時から16時に使われる。検索結果が最も多い14時でも、その数は“下午”の1%に

過ぎない。“午后”は時刻表現と組み合わせて使われることが少ない時間詞である。《现汉》は“中午过后；下午”（昼過ぎ、午後）と説明する。今回の調査結果はこれと一致する。

傍晚 17時から19時に使われる。検索結果が最も多い18時でも、その数は“下午”の14%である。《现汉》の説明は“临近晚上的时候”（夜が近づくころ）であり、今回の調査結果はこれと一致する。

晚上 17時から3時に使われ、19時から0時では最も多く使われる時間詞である。《现汉》は“太阳落了以后到深夜以前的时间，也泛指夜里”（太陽が沈んでから深夜以前の時間。また、広く夜間をも指す）と説明する。今回の調査結果はこれと一致する。

晚间 18時から23時に使われる。検索結果が最も多い22時でも、その数は“晚上”の2%に過ぎない。“晚间”は時刻表現と組み合わせて使われることが少ない時間詞である。《现汉》は“晚上”と説明する。しかし今回の調査によれば、“晚间”は1時から4時にはほとんど用例が見られず、この点は“晚上”と異なる。すなわち、1時は722篇、2時は983篇、3時は115篇、4時は132篇だった。

夜晚 18時から3時に使われる。そのうち、18時から0時の使用が多く、1時から3時の使用は比較的少ない。検索結果が最も多い22時でも、その数は“晚上”の3%に過ぎない。“夜晚”は時刻表現と組み合わせて使われることが少ない時間詞である。《现汉》は“夜间；晚上”と説明する。《现汉》によれば、“夜间”は“夜里”であり、“夜里”は“从天黑到天亮的一段时间”（日が暮れてから夜が明けるまでの時間）である。今回の調査結果は、《现汉》と一致する。『講談社』は類義語コラムで、「[晚上] [夜里] [深夜]は後に時間を表す語を置くことができるが、[夜晚]はできない」と述べる。しかし今回の調査によれば、“夜晚”は時刻表現とともに使われている。例えば、“夜晚10点后机场车难寻”⁴⁾（夜10時以降、空港から市内へ行く車がほとんど見つからない）、“夜晚10点半。一个人坐30分钟的出租车回来有点怕怕”⁵⁾（夜10時半。一人でタクシーに30分乗って帰って来たけど、ちょっと怖かった）。この点は『講談社』の記述と一致しない。

夜里 22時から3時に使われるが、0時の検索結果が飛び抜けて多い。0時の検索結果は、“晚上”の49%である。《现汉》は“从天黑到天亮的一段时间”（日が暮れてから夜が明けるまでの時間）と説明する。しかし、今回の調査によれば、夜の早い時間帯（19時から21時）にはあまり使用されない。『講談社』は類義語コラムで「夜10時ごろから早朝4時ごろまで」と説明し、『小学館』は見出し語“深夜”の補充説明で、“夜里”は「夜10時ごろから夜明けごろまで」と述べる。今回の調査結果は、『講談社』『小学館』の記述とほぼ一致する。

深夜 23時から3時に使われる。特に23時、0時、2時にその使用が多い。ただし、検索結果が最も多い0時でも、その数は“晚上”の14%にとどまる。《现汉》は“指半夜以后”（真夜中以後を指す）と説明する。今回の調査結果はこれとほぼ一致する。

半夜 23時から3時に使われる。特に0時、2時、3時にその使用が多い。検索結果が最も

多い0時でも、その数は“晚上”の25%である。《现汉》は“夜里十二点钟前后，也泛指深夜”（夜中の12時の前後。また、広く深夜をも指す）と説明する。今回の調査結果は、“泛指深夜”の用法と一致する。

午夜 ほぼ0時のみに使われる。0時の検索結果は、“晚上”の33%である。《现汉》は“半夜，夜里十二点前后”（真夜中，夜中の12時前後）と説明する。今回の調査結果は、この記述とほぼ一致する。

以上、いくつかの相違点はあったが、今回の調査結果が各種中国語辞典の記述と大きくは異なっていないことを確かめた。「百度」による検索結果は、時間詞の実際の使用状況のある程度反映するデータであると考えてよいと思われる。

5. 学習者のための時間詞と時刻表現の表

最後に、「百度」の検索結果に基づいてまとめた二つの表を掲げる。表2は、初級の学習者のための表である。最も多く使われる時間詞と時刻表現の組み合わせを、0時から23時まで順に並べている。学生にこの表を提供するときは、この表は一応の目安であって、それぞれの時間詞の境界線は多少変動することも言い添える必要がある。時刻の表記について、インターネット上では漢数字より算用数字を用いることが多いが、初歩の学習者には2時及び14時は“liǎngdiǎn”と言うことをはっきりと認識させなければならないので、表2では敢えて漢数字を用いた。

表2 最もよく使われる時間詞と時刻表現の組み合わせ
(2009年9月13日に百度 (<http://www.baidu.com/>) を利用して行なった調査による)

0時	晚上十二点 wǎnshàng shí'èr diǎn	12時	中午十二点 zhōngwǔ shí'èr diǎn
1時	凌晨一点 língchén yí diǎn	13時	下午一点 xiàwǔ yí diǎn
2時	凌晨两点 língchén liǎng diǎn	14時	下午两点 xiàwǔ liǎng diǎn
3時	凌晨三点 língchén sān diǎn	15時	下午三点 xiàwǔ sān diǎn
4時	凌晨四点 língchén sì diǎn	16時	下午四点 xiàwǔ sì diǎn
5時	早上五点 zǎoshàng wǔ diǎn	17時	下午五点 xiàwǔ wǔ diǎn
6時	早上六点 zǎoshàng liù diǎn	18時	下午六点 xiàwǔ liù diǎn
7時	早上七点 zǎoshàng qī diǎn	19時	晚上七点 wǎnshàng qī diǎn
8時	早上八点 zǎoshàng bā diǎn	20時	晚上八点 wǎnshàng bā diǎn
9時	上午九点 shàngwǔ jiǔ diǎn	21時	晚上九点 wǎnshàng jiǔ diǎn
10時	上午十点 shàngwǔ shí diǎn	22時	晚上十点 wǎnshàng shí diǎn
11時	上午十一点 shàngwǔ shíyī diǎn	23時	晚上十一点 wǎnshàng shíyī diǎn

表3は、中級以上の学習者のための表である。調査の対象とした17種類の時間詞の中から、“凌晨”“清晨”“早晨”“早上”“上午”“中午”“下午”“傍晚”“晚上”“夜里”“半夜”11種類を選び、表にまとめた。1種類の時間詞のすべての時間の検索結果の総計が150万篇以下の“正午”“午后”“晚间”“夜晚”“深夜”“午夜”を除いている。ただし、“傍晚”は総計約76万篇であるが、この時間詞が表す時間帯が比較的狭いことを考慮して、表21に含めた。○または●が付いている組み合わせは、すべて検索結果が10万篇以上のものである。ただし、10万篇以上あっても、“早上3点/三点”(168,100篇)、“上午6点/六点”(139,100篇)、“上午12点/十二点/0点/零点”(130,021篇)は、“早上”と“上午”の他の時間の検索結果に比べて少ないので、○を付けなかった。●はひとつの時間で最もよく使われる組み合わせを示す。

表3 時間詞と時刻表現の組み合わせ

(2009年9月13日に百度(<http://www.baidu.com/>)を利用して行なった調査による)

	凌晨	清晨	早晨	早上	上午	中午	下午	傍晚	晚上	夜里	半夜	
0時	○								●	○	○	十二点
1時	●								○	○	○	一点
2時	●								○	○	○	两点
3時	●								○	○	○	三点
4時	●	○	○	○								四点
5時	○	○	○	●								五点
6時	○	○	○	●								六点
7時		○	○	●	○							七点
8時			○	●	○							八点
9時			○	○	●							九点
10時				○	●							十点
11時				○	●	○						十一点
12時						●						十二点
13時						○	●					一点
14時						○	●					两点
15時							●					三点
16時							●					四点
17時							●	○	○			五点
18時							●	○	○			六点
19時							○	○	●			七点
20時									●			八点
21時									●			九点
22時									●	○		十点
23時									●	○	○	十一点

○：一般的に使われる組み合わせ。
 ●：ひとつの時間で最もよく使われる組み合わせ。

注

- 1) 本稿において対象とする時間詞は、一日の中のある特定の時間帯を指す時間名詞で、かつ“点”を伴った時刻表現の前に用いられるものである。
- 2) 対象とした時間詞は“早晨”“上午”“中午”“下午”“晚上”の5種類、基準を満たしたアンケート用紙は27枚であった。ただし、この論文は語義の曖昧度を研究したもので、時間詞についての専論ではない。この論文の時間詞に関する図が、相原(2000) p.52に引用されている。
- 3) 中国のマーケティングリサーチ会社、艾瑞の調査によれば、2009年第2四半期の中国の検索エンジンのシェアは、「百度」75.7%、「Google」19.8%、「腾讯SOSO」2.9%、「中国雅虎」0.3%、「搜狗」0.9%、「Bing」0.3%、「网易」0.1%であった(http://www.iresearch.com.cn/html/Consulting/search_engine/DetailNews_id_98555.htmlによる)。
- 4) http://www.ahscb.com/site1/ahscb/html/2008-03/04/content_24498.htm。《安徽市场报》2008年3月4日の記事の見出し。
- 5) http://blog.tianya.cn/blogger/post_show.asp?BlogID=125915&PostID=2954895。2005年10月18日のブログの記事。

参考文献(先に略称を記し、その後に編著者、書名等を記す)

- 石安石(1988): 石安石《模糊语义及其模糊度》, 《中国语文》1988年第1期。
- 相原茂(2000): 相原茂・荒川清秀・喜多山幸子・玄宜青・佐藤進・楊凱榮著『中国語教室 Q&A101』大修館書店, 2000年。
- 《现代汉语》: 中国社会科学院语言研究所词典编辑室编《现代汉语词典第5版》商务印书馆, 2005年。
- 『白水社』: 伊地智善継編『白水社中国語辞典』白水社, 2002年。
- 『講談社』: 相原茂編『講談社日中辞典 第二版』講談社, 2002年。
- 『小学館』: 商務印書館・小学館共同編集『中日辞典第2版』, 小学館, 2003年。

Temporal Words and Time Expression of Chinese Seen Through Search Engine “Baidu”

Atsushi KOIDE

Abstract

Contents

1. Introduction
2. Search condition and the object of the search
3. Search results
4. The range of time that each temporal word indicates
5. The tables of temporal words and time expression for learners

Keywords : Chinese language, temporal words, time expression, internet search, Chinese teaching